

*Блез[о]ке* — явно то же, что *близокъ* 'свойственник'. Написание *e* вместо *u* — либо описка, либо отражение другой ступени чередования того же корня (т. е. \**blъz-*) (заметим, что в Усп. сб. на фоне регулярного *близ-* один раз встретилось написание *бльзь* [227б]; но оно, конечно, очень похоже на описку).

Имя *Селата* скорее всего восходит к \**Sedl-ēt-a* (ср. др.-польск. *SiedleŃa*), с вост.-новг. рефлексом *l* из \**dl*. Менее вероятно, что *Селата* — это производное от *Селивстръ* или *Селифонть*. Об имени *Тудоръ* см. № 789 (А 8).

**№ 624** (стратигр. сер. – 2 пол. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. [усадыба Ж, 3 или Е])

Точное место находки грамоты неизвестно; стратиграфическая оценка произведена по косвенным данным.

Ѡ кѡземѣ ко череню водаѣ паробокѡ моемѡ  
з на десате гривено а не ѡдержежи посоѡ  
ли семо а со берековеско соли посоли семо  
а ци цето ти товара надобѣ а то восолоу

Перевод: 'От Кузьмы к Черню (или: Череню). Выдай слуге моему семнадцать гривен, не откажи (букв.: не удерживай [за собой]), [и] пошли сюда. Да с берковец соли пошли сюда. А если тебе что-нибудь нужно из товара, то я пришлю'.

Графика: 1) *ъ* → *o*, *ь* → *e*, *ѡ* → *e*; 2) *ѡ* ~ *ѡ*, *e*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e*. Необычна запись числа '17': *з* (без диакритических знаков) на *десате*. В *Череню* буква *ю*, по-видимому, переправлена из *e*; менее вероятно, что здесь представлено особое начертание *ю*, в котором левой частью служит не *i*, а *e* (как в суздальском змеевике), поскольку *ю* в *восолоу* имеет вполне обычный вид.

Редуцир.: I — *посоли* <сѡли> (2×), *восолоу* <въсѡлю>, *Кѡземѣ*, *цето*, *паробокѡ*, *водаѣ*. Плавные: *ѡдержежи*, *берековеско* (сюда же *Череню*, если это от *Чьрнь*, а не от *Черень*). Конец слова: *ae* = <ai> в *водаѣ*.

Морфология: <ѡ> в Р. ед. Ѡ *Кѡземѣ*.

*Удържатѣ* означает здесь 'удержать за собой (при себе)', 'не отдать'.

Имя *Чьрнь* встречается (в виде *Чернь*) в ПВЛ [1074]: его носил купец, родом торопчанин (в иночестве Исакий).

**Б 20. Грамоты, связанные с Дмитрием** (вероятно, 30-е – 50-е гг. XII в., Троицк.)

Видной фигурой Людина конца середины XII в. был Дмитр. Он фигурирует (в разных ролях) в грамотах № 846, 776, 735, 839.

**№ 846** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Ѡ дѡмитра мольба къ [п]..  
попытаї съчетѡкъѡ слоужь[ѡ](ѡн)..  
и коубицѡ въдаї съ къни(гами)

Почерк очень похож на № 776 и, возможно, просто совпадает с ним.

В *попытаї* слог *пы* вписан над строкой. В *въдаї* слог *да* вписан над строкой, а *ь* переправлен из *o*.

Конъектуры во 2-й и 3-й строках относительно надежны. В 1-й строке могло стоять *къ п(опу)* или *къ п(искоупоу)*, но также и, например, *къ Петроу*.

Слова *съч(ь)тъка* и *кубища* в других источниках не засвидетельствованы. Первое может, в частности, означать род описи, реестра (тогда *съчтъка слоужьбьная* — это опись книг, потребных для церковной службы). Другое возможное толкование — ‘сборник избранных церковных чтений’ (типа миней).

Слово *кубища*, по-видимому, следует связывать с *кубá* ‘сосуд, кубышка’ Дон., ‘кадочка, бочонок для сбивания масла’ Терск. (СРНГ, 15: 375), *ку́бка* ‘глиняный сосуд с узким горлом для молока’ Ряз. (15: 382). Соотношение *кубища* : *кубка* — такое же, как в *сорочища* : *сорочка*, *лавища* : *лавка*, *улища* : *улка* и т.п. По предположению А. А. Гиппиуса, *коубищѣ* обозначает в данном случае какие-то церковные сосуды, а *книгы* — это относящиеся к ним записи.

Наиболее вероятным ныне представляется перевод: ‘Просьба от Дмитра к ... Справься по служебной описи и выдай сосуды с [относящимися к ним] записями’.

Адресная формула *отъ X-а мольба къ Y-у* до находки этой грамоты была неизвестна.

Графика: 1) станд., если не считать *водаї*, переправленного на *въдаї*, а также не вполне ясного *съчеткъѣ*, где, возможно, *e* = ⟨*ь*⟩; 2) *оу*, *ї/и* (*ї* внутри слова, *и* в союзе).

Редуцир.: I — *Дѣмитра, съчеткъѣ, въдаї, књи(гамн), мольба*. Отметим сильный *ь* в *слоужь[б](ьнѣѣ)*. В *съчеткъѣ*, если корень здесь \**чѣт-* (а не \**чет-*), мы имеем дело либо с записью ⟨*ь*⟩ через *e*, либо с прояснением сильного *ь* в *e*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *съчеткъѣ*.

№ 776 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не позднее 50-х] XII в.; Троицк. Р)

грамота отъ їли ї отъ дѣмитра пльсковѣ ко либинѣ :  
 ко мостокѣ то ти мацьль въ поло гривынѣ · ложьнике въ цеѣ  
 тыри кжнѣ юбрже въ трѣй кжнѣ даале еси оу тыше  
 трѣй кжнѣ а въ томъ шесть кжнѣ присъли :  
 присъли же мою ї малю нитокѣ ѣли не присолешн  
 а ржти та хоцѣ :

О почерке см. выше, № 846. В конце 3-й строки (после *тыше*) зачеркнуто *поло*, в начале 4-й — *гривь* (т. е. автор начал писать *поло гривынѣ*, но потом заменил это на *трѣй кжнѣ*). Между *оу* и *тыше* зачеркнута буква *т*.

Словоделение *отъ їли ї отъ Дѣмитра* — с союзом *ї* и пропущенным (в скоплении гласных) *ѣ* или *ї* на конце словоформы *їлиѣ* или *їлиї* — представляется предпочтительным по сравнению со словоделением *отъ їлиї отъ Дѣмитра* (без союза), поскольку Илья и Дмитр — это несомненно два разных лица, а в таком случае адресная формула писем всегда содержит союз.

Перевод: ‘Грамота от Илья и от Дмитра во Псков к ливу Мостке. Итак: плащ [ценой] в полгривны, одеяло в четыре куны, платок в три куны; ты занял у Теши (?) три куны. За это пришли шесть кун. Пришли же и мою малую нитку. Если же не пришлешь, то учиню тебе рубеж (конфискацию)’.

Ниткой авторы явно называют низку жемчуга или бус и т. п.; адресат знал, о какой именно низке идет речь. По предположению В. Л. Янина, Мостка оставил Илья и Дмитру деньги на покупку плаща, одеяла и платка, причем три куны он занял у

Теши, расплачиваться с которым придется тем же Илье и Дмитру. Учитывая реальную цену товаров и этот долг (может быть, также какие-то комиссионные), следует получить с Мостки еще шесть кун.

Перед нами редчайший случай, когда в грамоте указан не только адресат, но и адрес: 'во Псков'. При этом, однако, письмо, адресованное во Псков, найдено в Новгороде. Маловероятно, что письмо осталось неотосланным: такие письма обычно недописаны или не обрезаны. Не исключено, что перед нами черновик или копия, оставленная для себя. Но вероятнее всего то, что письмо привез обратно в Новгород тот, кто доставил требуемое (сам лив Мостка или его посланец); оно могло в этом случае играть роль списка заказов, т. е. служить свидетельством того, что доставлено всё, что требовалось.

Лив Мостка — по-видимому, старейший из ливов, названных в письменном документе по имени. Ливы (летописная *либь*) — финно-угорская народность, населяющая побережье Рижского залива. Про ливов известно, между прочим, что в средние века они активно участвовали в торговле.

Графика: 1) *ь* → *о/ь*, *ь* станд. (ненадежное *Тыше* не в счет, см. о нем ниже), *ѣ* в основном станд., но *е* вм. *ѣ* в *Тыше* и *ѣ* вм. *е* в *ѣли* (где, по-видимому, *ѣ* использован для того, чтобы подчеркнуть йотацию, т. е. в роли *ѣ*, ср. *ѣще* в № 147); 2) *оу* ~ *ж*, *е*, *ї*.

Если отрезок *оу Тыше* не содержит ошибок, то здесь представлено гипокористическое имя *Тыша*, *Тѣша* или *Теша* (от какого-то имени, начинающегося с *Ть-*, *Тѣ-* или *Те-*); ср. *Максимъ Тѣшиниць* — имя писца новгородского Пантелеймонова евангелия XII в. (Каталог, № 146); ср. также топоним *Тешино* (НПК, I: 297). Но следует учитывать также, что отрезок *тыше* весьма похож на конечную часть словоформы типа *Пжтыше* или *Ратъше*. Поэтому не исключено, что автор имел в виду какое-то из этих обычных имен (скажем, хотел написать *оу Пжтыше*), но в процессе производившейся в данном месте правки несколько запутался и получилось *оутыше*.

Редуцир.: I — *присъли* (2×), *присолеши*, *нитокж*, *гривьнѣ*, *ложьнике*, *отъ Дмитра*; особо: *Пльсковж*, *трѣ* (2×). Вероятно, сюда же *Мостокѣ* (менее ясно *Тыше*). Отметим сильный *ь* в *матьль*. Конец слова: *въ томь*.

Об уникальном примере *юбрже* 'убрус' ('платок', 'полотенце'), с неожиданной йотацией начальной гласной, см. § 2.15<sup>a</sup>.

Морфология: *-е* в И. ед. *ложьнике*, *юбрже* и в перфекте *заале* (ср. *-ь* при мягкой основе в И. ед. *матьль*); *ѣ* в Р. ед. *гривьнѣ*, *оу Тыше* (?) и в В. мн. *трѣ кжнѣ*, *въ трѣ кжнѣ*, *въ цетыри кжнѣ*. Отметим В. (жен.) *цетыри*.

Большой интерес представляет словоформа В. (жен.) *трѣ* (2×), о которой см. особо в § 3.28.

Отметим беспредложное *Пльсковж* 'во Псков'.

Союз *ели* 'если' (также 'или') отмечен в СРНГ (8: 341) с пометой Олон., Беломор., Ленингр., Новг., Твер., Нижегород., Костром., Моск., Калуж., Ворон. (и разные места Сибири).

О частице *и* в *присъли же мою ї малю нитокж*, которая на первый взгляд кажется "лишней", см. § 4.37<sup>a</sup>.

Не засвидетельствованное в других источниках слово *либинь* 'лив' образовано от *либь* 'ливны' так же, как *чюдинь* от *чюдь*, *лопинь* от *лопь*, *русинь* от *русь*, *литвинь* от *литва* и т. п. Относительно *б* (а не *в*) в этом слове см. § 2.16.

Имя лива — по-видимому, *Мъстька*. Оно явно восходит к прибалтийско-финскому *musta* 'черный'. Имя *Musta* должно было отразиться в древнерусском как

*Мъста* — совершенно так же, как название реки Мсты. Скорее всего *-ък-а* — это уже русский уменьшительный суффикс, присоединенный к имени *Мъста*. Косвенными свидетельствами существования на новгородской территории антропонима *Musta* служат топонимы: *Мстино селище* (НПК, VI: 478), *Мостинъ Ручей* (II: 858), *Мустино селище* (VI: 794). В первых двух отразилась древняя форма *Мъста*; в третьем представлено заимствование более позднего времени, когда прибалтийско-финское краткое *и* уже передавалось русским *у*.

*Матль* — ‘плащ’, ‘верхняя одежда’ (старое заимствование из латыни через германское посредство); перед нами одна из самых ранних фиксаций этого слова.

*Ложьникъ* — ‘одеяло’ (или какой-то другой покров на кровать, ложе); см. Слов. XI–XVII, 8: 275.

Глагол *рути* ‘подвергать конфискации имущества’ (см. А 29) представлен в данной грамоте в бесприставочной форме; ср. приставочное *вырути* в грамотах № 246 и 332. В № 246 двуместная конструкция: *вырути кого (А) въ кого (В)* ‘конфисковать товар у лица А за вину лица В’ (см. НГБ VIII: 173, табл. 8). В настоящей грамоте конструкция одноместная: *рути кого* (причем в качестве объекта здесь явно выступает само виновное лицо). Возможно, в данном случае имеется в виду более прямая акция, чем в грамоте № 246, т. е. автор угрожает конфисковать товар не у соотечественников Мостки, а непосредственно у него самого (заметим, что для этого ему достаточно просто не отдать Мостке закупленные по его заказу вещи).

№ 735 (Троицк. И, точная глубина залегания неизвестна; общая оценка по стратигр. и внестратигр. данным: сер. – 2 пол. [предпочт. сер.] XII в.; подробнее см. НГБ X: 396, 425)

+ ѿ акима и ѿ сьмьюна къ дѣ  
митроу вѣдаи паробѣкоу  
семоу конь полоубоуивѣ  
же шиizzi и сѣтворѣ добрѣ  
помоги емоу · поправи  
ти любо и до коростомля

Перевод: ‘От Якима и Семьюна к Дмитру. Дай этому слуге (т. е. подателю сего) коня дурковатого (?) сивого и, пожалуйста, помоги ему доставить [груз] — хоть и до Коростомля’ (т. е. если нужно, то даже и до Коростомля).

Не зафиксированное в других источниках слово *полуубоуивѣ* могло относиться к нраву коня (ср. *буивѣ* ‘глупый’, ‘буйный’, см. Срезн.), но могло быть и каким-то техническим коневодческим термином; ср. встретившееся в “Девгениевом деянии” *поеха на полубище*, где *полубища* (может быть, из *полуубища* или вместо него) — обозначение какой-то категории коней (см. Слов. XI–XVII, 16: 260).

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и*.

Редуцир.: I — *сѣтворѣ, паробѣкоу, вѣдаи, къ Дѣмитроу*. NB сильный *ѣ* в *Сьмьюна*.

Словоформа *шиizzi* ‘сизый’, ‘сивый’ — с таким же эффектом шоканья, как *шиizzьмъ орломъ* в Слове о полку Игореве.

Морфология: отметим В. ед. *конь*, В. ед. муж. *шиizzi*, императив *помоги* (NB *г*).

Интересно же в *полоубоуивѣ же шиizzi*: его значение может быть приблизительно передано как ‘он же’ (т. е. это особая разновидность “отождествительного” *же*). Ср.: *ко зати моему ко Горигори жи куму 497 (жи вместо же); оставшию оу Сыръча-*

на единомуу гоудьцю же *Шреви* 'когда остался у Сырчана единственный музыкант — Оръ' (Ипат. [1201], л. 245); *ты оуже нашъ же тотаринъ* 'теперь ты уже наш, [то есть] татарин' (Ипат. [1250], л. 271).

О формуле вежливости *сътвора добръ* см. № 613 (А 4).

*Съмьюнъ* — один из народных вариантов имени *Симеонъ* (см. Б 45).

№ 839 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

...рѣкоу ты же оѣ  
 ...(сѣ)[л]алѣ дѣмитръ грамотоу  
 ...(кѣн)ажю а бѣ дѣла отѣгъциѣ  
 ... (гра)мотоу и покланяю ти са

В 1-й строке *...рѣкоу* — это конец либо от *Петръкоу*, либо от *отръкоу* (вероятнее первое, поскольку в остальной части грамоты смещения *о с ъ* нет). В 3-й строке *отѣгъци* — скорее всего описка вместо *отажъци* (предвосхищение *ѣ*), за которым следовало *са*. А. А. Гиппиус предложил следующую правдоподобную реконструкцию общего смысла грамоты:

'... Петроку. Ты же, [если окажется, что] послал Дмитръ грамоту ... князю, то, ради Бога, потрудись (букв.: отяготи себя), [напиши мне (об этом)] грамоту. Кланяюсь тебе'.

Для предполагаемого *отажъчитиса* 'взять на себя труд, бремя' ср. у Лескова ("Вчительница"): *Что ж, говорю, — чтоб много ее словами не конфузить, — я, — говорю, — о т я г о щ у с ь, похлопочу, но только уже и ты ж, смотри, сделай милость, не капризничай* (см. ССРЛЯ, 8:1727, статья *отягощѣться/отяготѣться*, знач. 2 (разг.) 'принимать на себя обременительные, тягостные заботы'). Ср. близкое по значению *потрудитиса* в сходном этикетном употреблении: *потроудиса до владычѣ* 725 (Б 98).

В начале 3-й строки могло стоять, в частности, какое-то уточнение к предшествующему слову *грамотоу* (например, 'о том-то').

(*Петръкоу* — это конец либо адресной формулы, либо какой-то фразы собственно письма (скажем, 'я отдал такую-то сумму Петроку', 'я послал вестъ Петроку' и т. п.). Правда, в обоих случаях документ несколько необычен. В первом случае перед нами звено столь интенсивного и быстрого обмена письмами, что он уже подобен живому диалогу, и неожиданное *ты же* ... — прямое продолжение этого диалога (ср. письмо № 706, В 12). Во втором случае придется допустить, что грамота не имела адресной формулы или что это не первый ее лист.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, и*. О написании *отѣгъци...* см. выше.

Редуцир.: I — *Дѣмитръ, от(а)гъци...*

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в И. ед. *Дѣмитръ* и перфекте *...(сѣ)[л]алѣ*.

Б 21. Грамоты, связанные с Илькой (вероятно, 40-е–70-е гг. XII в., Троицк. Е)

В нескольких грамотах (№ 842, 834, 793) фигурирует Илька; в одной из них он назван Полюдовым старостой. Очевидно, он был старостой села или сел, принадлежащих Полюду. Самого же Полюда можно предположительно отождествить с сыном Городши — Полюдом Городшиничем (см. Б 6 и 7). Возможно также тождество Ильки с Ильей, выступающим в грамоте № 776 (Б 20).